

Quid novi?

Boletín informativo de la Unión Latina
Octubre-diciembre de 2010



ACTIVIDADES DE LA UNIÓN LATINA

CONTRIBUCIÓN DE LA UNIÓN LATINA EN EL "INFORME AL PARLAMENTO SOBRE EL USO DE LA LENGUA FRANCESA"

La Unión Latina colaboró en el Informe al Parlamento sobre el uso de la lengua francesa (publicado en octubre de 2010), proporcionando numerosas informaciones. Publicado cada año por el ministerio francés de la Cultura y la Comunicación, bajo la coordinación de la DGLFLF, este informe hace un panorama lo más completo posible del uso del francés a nivel nacional y en los organismos internacionales y aporta también referencias para mejor comprender los retos a los cuales se encuentra confrontado.

LOS TRES ESPACIOS LINGÜÍSTICOS (TEL) DESARROLLAN SU HERRAMIENTA TERMINOLÓGICA

Formado por la Unión Latina con el objetivo de estudiar la factibilidad de una herramienta de interoperabilidad entre bancos de datos terminológicos para las lenguas de los TEL, conforme a las actividades aprobadas por los Secretarios generales y ejecutivo de los TEL en Lisboa (2008), el grupo de expertos se reunió por tercera vez en las oficinas de la Unión Latina los pasados 7 y 8 de octubre. Compuesto por cinco representantes de entidades francófonas, his-

panófonas y lusófonas, el grupo pudo finalizar la redacción de un informe que describe el procedimiento a seguir para permitir la creación de una herramienta e intenta demostrar su utilidad y su interés.

LA ENSEÑANZA RECÍPROCA DE LAS LENGUAS ROMANCES, DEL CRIOLLO Y DEL SUAHILÍ EN EL CONTEXTO PLURILINGÜE DE ÁFRICA Y DEL OCÉANO ÍNDICO

En Maputo (Mozambique), del 23 al 25 de octubre, 40 becarios participaron al seminario animado por expertos africanos, europeos y latinoamericanos. La intercomprensión ocupó un lugar privilegiado entre los cuadros de referencia temáticos y metodológicos para la introducción de la perspectiva plurilingüe y multicultural en la enseñanza/aprendizaje de las lenguas romances y nacionales. El encuentro permitió también crear lazos para mutualizar recursos y enfoques pedagógicos y desarrollar futuros proyectos.

LA LUSOFONÍA CELEBRÓ SU COLOQUIO

La Unión Latina, en colaboración con la Fundación Calouste Gulbenkian y con el apoyo de la Comissão Nacional para as Comemorações do Centenário da República, la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT) y la Fundação Luso-Americana, organizó los 25

Los Estados miembros de la Unión Latina se reunieron en París (Maison de l'Unesco) el 7 de diciembre de 2010, durante el XXV Congreso de la Unión Latina.

Luego de la presentación de los informes del Secretario general y del Presidente del Consejo Ejecutivo, así como de los trabajos y actividades de las tres Direcciones, se abrió un debate que condujo a la aprobación de la programación y del presupuesto de la Organización para el próximo bienio 2011-2012.

Conforme a las recomendaciones de los Estados, la Unión Latina deberá concentrar sus acciones alrededor de dos ejes prioritarios que fueron definitivamente adoptados en esa ocasión: interculturalidad y transmisión cultural por una parte, desafíos de la digitalización por otra parte. A través de una resolución, el Congreso expresó su deseo de ver el conjunto de los Estados miembros de la Unión Latina movilizados alrededor de la ratificación de la Convención sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales. Asimismo, decidió anular, excepcionalmente y ad referendum del Congreso, la contribución principal de Haití para el ejercicio financiero de 2010, tomando en consideración el seísmo que ocurrió en enero del mismo año. Aprobó igualmente el Acuerdo de cooperación entre la Unión Latina y la Unión Económica y Monetaria de África Occidental (UEMOA), teniendo en cuenta su deseo "de establecer y desarrollar entre ellas relaciones de cooperación para la realización de programas de interés común en los campos de la cultura y las lenguas, teniendo en cuenta su voluntad recíproca de promover y reforzar dicha cooperación, en particular en los campos de la diversidad cultural y el plurilingüismo, como elementos esenciales del multilateralismo y la democratización de la sociedad internacional". Por último, el Congreso adoptó definitivamente el nuevo logotipo de la Organización.



UNIÓN LATINA

131 rue du Bac, 75007 Paris
+33 1 45 49 60 60
www.unilat.org



y 26 de octubre en Lisboa un encuentro internacional sobre "Língua portuguesa e culturas lusófonas num universo globalizado". Bajo el alto patrocinio del Presidente de la República y del Presidente de la Asamblea de la República, este encuentro sirvió de foro de discusión y de reflexión sobre el lugar que ocupa la lengua portuguesa en el conocimiento y la negociación internacional.

FORMACIÓN A LA INTERCOMPENSIÓN EN BRASIL

Veintiún profesores de dieciocho ciudades brasileñas participaron en la primera pasantía presencial de la formación a los nuevos enfoques plurilingües que busca integrar la intercomprensión en la red nacional de la Alianza francesa. Se realizó en Campinas, del 8 al 11 de noviembre, y dará lugar a una segunda sesión en marzo de 2011 en Curitiba. Durante el periodo intermedio, los pasantes deben elaborar cuatro proyectos didácticos con el apoyo de los formadores vía una plataforma en línea.

TERMINEMOS EL CUENTO 2010

El concurso internacional de literatura "Terminemos el cuento" fue organizado este año en diez países hispanohablantes de la Unión Latina (Bolivia, Chile, Cuba, Ecuador, Honduras, Panamá, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela). Para celebrar la 15ª edición de este concurso en Ecuador, el escritor ecuatoriano Raúl Pérez Torres fue seleccionado para escribir el cuento que terminará "Cuando me gustaba el fútbol". Los textos de los ganadores fueron reunidos en una publicación común de la Unión Latina y del ministerio español de educación y los ganadores beneficiaron de un viaje cultural a Uruguay con la participación del autor, del 21 al 28 de noviembre.

JORNADA DE ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN EN ÁRABE DE "DEI DELITTI E DELLE PENE" DE CESARE BECCARIA

La Unión Latina, en colaboración con la Universidad Roma Tre, la Embajada de Marruecos en Italia y la asociación cultural "Arabismo.it", organizó el 22 de noviembre en Roma una jornada de estudios sobre "Derechos, justicia y democracia en el mundo árabe. La primera traducción de Dei delitti e delle pene de Cesare Beccaria". Este evento permitió reunir a numerosos especialistas y hacer descubrir a los estudiantes investigadores la primera traducción en árabe de la famosa obra del filósofo italiano publicada en 1764, que inspiró la reforma del antiguo derecho penal.

V SIMPOSIO INTERNACIONAL DE CÁDIZ

Organizado por la Unión Latina y el Ayuntamiento de Cádiz, este V Simposio "Cádiz, hacia el Bicentenario. El pensamiento político y las ideas en Hispanoamérica antes y durante las Cortes de 1812" tuvo lugar del 23

al 26 de noviembre, en el Centro Cultural Municipal Reina Sofía de Cádiz. Inaugurado con una intervención del Secretario general de la Unión Latina y clausurado por su directora de la cultura y de la comunicación, el encuentro reunió a numerosos especialistas entre los cuales el profesor venezolano Asdrúbal Aguiar, coordinador del comité científico del simposio habiendo por otra parte ocupado el cargo de Presidente del Consejo Ejecutivo de la Unión Latina, y el historiador cubano Rafael Rojas.

TRADUCTORES PREMIADOS EN LISBOA

Durante el encuentro internacional "Língua portuguesa e culturas lusófonas num universo globalizado" del 25 de noviembre en Lisboa, el presidente de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT), Sr João Sentieiro, y el Secretario general de la Unión Latina atribuyeron el XVIII premio de traducción científica y técnica Unión Latina/FCT a M. Resende por la traducción de A Interpretação dos Sonhos (Die Traumdeutung de Sigmund Freud). Tres menciones honoríficas fueron atribuidas a S. A. M. Varela, J. Gouveia Monteiro, J. Eduardo Braga y F. Ligório Vaz.

COLOQUIO "CAVOUR EL EUROPEO Y LA REVOLUCIÓN DIPLOMÁTICA"

En colaboración con la Unión Latina, el Istituto Italiano di Cultura de París, la École Normale Supérieure y el Comité de París de la Società Dante Alighieri organizaron los 9 y 10 de diciembre, en París, el coloquio "Cavour el europeo y la revolución diplomática". En ocasión del bicentenario de la Unidad italiana, el coloquio trató de la cuestión de la internacionalización del Risorgimento y reunió cerca de treinta especialistas franceses e italianos. La directora de la cultura y de la comunicación de la Unión Latina, intervino durante la inauguración del coloquio.

PRESENCIA DE LA UNIÓN LATINA EN LA X JORNADA DE AETER

La Asociación Española de Terminología (AETER) fue creada en 1997 en Madrid bajo la iniciativa de especialistas e instituciones interesadas por la terminología y el desarrollo de recursos terminológicos en español y otras lenguas de España. La AETER organiza con frecuencia jornadas sobre terminología con el fin de facilitar los intercambios científicos y sensibilizar a los consumidores de terminología a la importancia que ésta desempeña en la comunicación. La Unión Latina, que siempre apoyó la realización de estas manifestaciones, participó a su X jornada sobre "La terminología y la consolidación del español como lengua internacional" que tuvo lugar en Madrid, el 10 de diciembre de 2010.

ESCUELA Y LENGUAS NACIONALES EN ÁFRICA (ELAN)

El Comité de coordinación internacional de la iniciativa ELAN (de la cual hace parte le DPEL) se reunió el 16 de diciembre, en París. Bajo la égida del Ministerio francés de Asuntos exteriores y europeos, y financiado por le Agencia francesa para el desarrollo, este programa fue lanzado por LASCOLAF, un estudio sobre las lenguas de escolarización en África. ELAN, que lo reemplaza, se propone fomentar y ampliar la colaboración entre lenguas africanas y lenguas internacionales, y mejorar la integración de las lenguas y culturas africanas en los sistemas educativos.

RETROSPECTIVA "GUERRAS DE INDEPENDENCIA Y REVOLUCIONES EN AMÉRICA LATINA"

Para celebrar el Bicentenario de las independencias latinoamericanas, la Unión Latina organiza, en colaboración con el Festival de Cine latinoamericano de Trieste, una retrospectiva cinematográfica sobre el tema de las guerras de independencia y de las revoluciones en América latina. Tras haber sido presentada en Bolivia, Chile, Colombia, España, Francia, Italia y Venezuela, esta muestra itinerante se está realizando actualmente en Argentina, México, Uruguay y Los Ángeles (Estados- Unidos).

DIDACTIZACIÓN DE CUENTOS

En el marco del programa "Multiculturalidad y plurilingüismo: tradición oral y educación plurilingüe" en África occidental dirigido a Cabo-Verde, Guinea-Bissau y Senegal, un taller reunirá a los distintos representantes de los ministerios de Educación y de Cultura, con el objetivo de validar el trabajo de didactización de los cuentos seleccionados para ser utilizados como recurso pedagógico. El taller tendrá lugar en Dakar (Senegal), durante el mes de enero, y clausurará la segunda fase de ejecución del programa.

RETOS Y DESAFÍOS DE LAS LENGUAS ROMANCES

La Unión Latina y la Agencia universitaria de la Francofonía reflexionan en conjunto sobre los desafíos que encuentran las lenguas romances. Este trabajo pretende establecer y difundir el inventario de la enseñanza de las lenguas romances: presente, orientaciones futuras y sus dinámicas internas y externas. Trata también de los enfoques plurilingües y las nuevas perspectivas en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas romances, y en particular del lugar que ocupa la intercomprensión. La publicación de un estudio, prevista en marzo, permitirá recorrer el panorama de las lenguas romances gracias a los aportes de expertos de diversos horizontes.

LAS EXPRESIONES CULTURALES: LA DIVERSIDAD EN MARCHA

Cinco años después de su adopción, la Convención de la Unesco sobre la diversidad de las expresiones culturales se encuentra en un momento crucial, beneficiando de una base sólida y avanzando hacia su puesta en práctica. Actualmente, la Convención fue ratificada por 116 países, entre los cuales 25 Estados miembros de la Unión Latina.

La Convención de l'Unesco sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles est un instrument juridique international contraignant qui assure aux artistes, aux professionnels de la culture, aux praticiens et aux citoyens du monde entier la possibilité de créer, produire, distribuer/diffuser et jouir d'un large éventail de biens, de services et d'activités culturelles, incluant les leurs.

La Convención a été adoptée en 2005 (33^e session de la Conférence générale de l'Unesco) et est entrée en vigueur en 2007. La rapidité avec laquelle elle a été adoptée apparaît comme un véritable succès, et montre que les États du monde entier étaient résolus à agir et à s'engager politiquement d'urgence.

Stratégie de ratification

Aujourd'hui, la Convención compte 116 ratifications. À sa troisième session (décembre 2009), le Comité intergouvernemental pour la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles a adopté une stratégie d'encouragement des ratifications (2010-2013). L'objectif fixé est d'atteindre 35-40 ratifications supplémentaires d'ici 2013.

Sur les 37 États membres que compte l'Union Latine, 25 sont Parties à la Convención et 12 ne l'ont pas encore ratifiée. La ratification de la Convención par l'ensemble des États membres de l'Union Latine montrerait sans aucun doute l'engagement de l'Organisation pour la diversité des expressions culturelles.

Mise en œuvre de la Convención

Fonds international pour la diversité culturelle

Une nouvelle étape dans la mise en œuvre de la Convención a été marquée en 2010 par le lancement du Fonds international pour la diversité culturelle (FIDC). L'objectif du Fonds est de favoriser l'émergence d'un secteur culturel dynamique comme facteur de développe-

ment durable et de réduction de la pauvreté. Cet objectif requiert des moyens importants alors que la contribution des États se fait sur base volontaire. Afin de renforcer le Fonds, la Directrice générale de l'Unesco a lancé en 2010 un appel à contributions à toutes les parties prenantes à la Convención.

Les fonds sont mis à disposition pour les programmes/projets qui visent notamment à faciliter l'adoption de politiques culturelles ayant pour objet de protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles, proposer des opportunités de renforcement des capacités, renforcer les industries culturelles existantes ou favoriser l'émergence de nouvelles.

Le Comité a sélectionné à sa dernière session (décembre 2010) les premiers projets financés par le Fonds et dont la réalisation interviendra en 2011. Un nouvel appel à projets sera lancé en 2011 assortis de critères.

Renforcement des capacités dans les pays en développement

Ce projet, d'une durée de deux ans, vise à renforcer le système de gouvernance de la culture dans les pays en développement bénéficiaires, par le biais de missions d'assistance technique spécifique menées par des experts choisis par eux. Il a pour objectif d'aider les pays bénéficiaires à mettre en place le cadre législatif, réglementaire et/ou institutionnel nécessaire au développement de leur secteur culturel. Un premier appel pour l'assistance technique sera lancé en janvier 2011.

Défis

Cinq ans après son adoption, la Convención est arrivée à la croisée des chemins. Les travaux sur un ensemble complet de directives opérationnelles sont presque achevés. Ces directives sont de facto un plan d'action sur la manière de mettre en œuvre la Convención et

sont destinées à toutes les parties prenantes à la Convención. Un des défis de la Convención, à ce stade, est de tester et valider rapidement sur le terrain leur pertinence.

Un autre défi concerne la visibilité et la promotion de la Convención, en particulier l'élaboration de messages clés compréhensibles par tous, afin qu'elle puisse avoir un rayonnement dans le monde entier. Les organisations de la société civile d'États membres de l'Union Latine ont déjà mis en place des activités de sensibilisation. Des brochures ont ainsi été réalisées par les coalitions nationales pour la diversité culturelle comme par exemple celle du Paraguay. En matière d'éducation et de sensibilisation du public, le Secrétariat de la Convención a développé un outil pédagogique de sensibilisation aux valeurs et aux principes de la Convención destiné aux jeunes hispanophones de 12 à 16 ans : *Diversidades, el juego de la creatividad/Diversités, le jeu de la créativité*.

Un dernier défi est celui de l'implication et de la contribution de toutes les parties prenantes, notamment de la société civile, dans la mise en œuvre de la Convención qui ont chacune un rôle stratégique à jouer dans la protection de la diversité des expressions culturelles. Il est encourageant de voir le nombre de coalitions nationales pour la diversité culturelle croître à travers le monde et, en particulier, au sein des États membres de l'Union Latine.

Danielle Cliche

Secrétaire de la Convención sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles
(convention2005@unesco.org)

RESCATAR, SALVAGUARDAR E INVERTIR EN EDUCACIÓN

En el contexto de globalización acelerada actual existen evidentes riesgos de uniformización de los modos y recursos expresivos que podrían desaparecer con buena parte del patrimonio inmaterial. De ahí los esfuerzos denodados de organizaciones internacionales entre las que figura en buen lugar la Unión Latina, para contrarrestar el citado proceso de deterioro cultural.

Implementado por la Unión Latina y financiado por la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) –contando además con el apoyo de los Ministerios de Educación y de Cultura de los países implicados– se está llevando a cabo un ambicioso programa, “Multiculturalidad y plurilingüismo: tradición oral y educación plurilingüe”, en una serie de países africanos en los que cohabitan, además de las autóctonas, algunas lenguas románicas, como primeras o segundas lenguas, que figuran por añadidura entre las lenguas de trabajo de la organización latina intergubernamental.

El programa se desarrolla en dos fases, en el tiempo y por regiones. Iniciado en África del oeste (Cabo Verde, Guinea Bissau y Senegal), proseguirá luego en África central y austral (Angola, Guinea Ecuatorial, Mozambique y la República Democrática del Congo).

Tiene por objeto el rescate de cuentos populares, en peligro de desaparición, para salvaguardarlos en su forma original y hacer de ellos un conjunto de recursos textuales destinado a los sistemas educativos de los citados países.

El programa, que se inscribe en la colecta, recopilación y explotación de elementos orales del patrimonio cultural de la región subsahariana, se concretará en la elaboración de un corpus de materiales didácticos, en el marco general de la educación para el desarrollo de la ciudadanía y en el respeto de la diversidad cultural. Se pretende, pues, poner a disposición de los alumnos de distintos niveles educativos y de distintos países herramientas que les permitan valorizar la riqueza cultural inmaterial que, de no hacerse nada urgente para rescatarla, podría desaparecer. Como se puede comprobar, el proyecto encaja perfectamente en los objetivos generales de la Unión Latina.

Hasta el momento, en los tres países de África del oeste, se han colectado unos 200 relatos originales de los cuales se han seleccionado treinta (diez por país). Tras la recopilación se ha procedido a la transcripción y traducción de los mencionados cuentos antes de iniciar los trabajos de “didactización”, de los materiales recopilados.

Cabe destacar aquí también otro aspecto especialmente importante, que proporciona

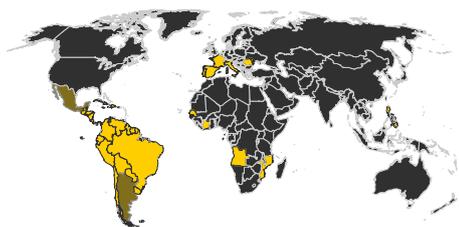
al programa un valor añadido. En efecto, para llevar adelante el proyecto, que consta de tres fases: recopilación, elaboración y edición del material pedagógico, se ha tenido que realizar toda una serie de reuniones de formación, talleres de traducción y validación de las transcripciones, seminarios de traducción y adaptación que han interesado a un número importante de enseñantes de los distintos países.

Tras el grupo de países de África del oeste, ahora se ha iniciado el mismo proceso en los países de África central y austral.

En estos tiempos de crisis, puede tal vez ser lícito adelantar que, en este proyecto se trata de rescatar, salvaguardar e invertir en educación parte de la gran riqueza del patrimonio inmaterial africano o, por lo menos, de contribuir a ese empeño inaplazable.

Dolores Álvarez

Directora de la Promoción y la enseñanza de lenguas de la Unión Latina



Andorra	Cuba	Honduras	República Dominicana
Angola	Ecuador	Italia	República Moldova
Bolivia	El Salvador	Moçambique	România
Brasil	España	Monaco	San Marino
Cabo Verde	Filipinas	Nicaragua	São Tomé e Príncipe
Chile	France	Panamá	Sénégal
Colombia	Guatemala	Paraguay	Timor-Leste
Costa Rica	Guiné-Bissau	Perú	Uruguay
Côte d'Ivoire	Haïti	Portugal	Venezuela

Observadores permanentes: Argentina, México, Ordine di Malta, Santa Sede.



UNIÓN LATINA

131 rue du Bac, 75007 Paris
+33 1 45 49 60 60
www.unilat.org